

# RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



Visites commentées,  
parcours artistiques, visites familiales

**JUILLET - AOÛT  
SEPTEMBRE 2020**

**VILLE  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE**

« LA CULTURE N'EST PAS UN LUXE, C'EST UNE NÉCESSITÉ »

Gao Xingjian – la montagne de l'âme

En cette période sans précédent, le besoin de culture, de découverte et d'évasion n'a jamais autant résonné en chacun de nous.

Pour vous livrer les clés des patrimoines de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, le Pays d'art et d'histoire propose un programme de visites guidées conciliant découvertes inédites et sécurité sanitaire.

Pour l'occasion, une édition « Parcours », proposant deux circuits de visite en autonomie le long des sites incontournables de la baie, sera également disponible à la vente dans les offices de tourisme et librairies.

Grands espaces, sentiers dérobés et monuments emblématiques seront cet été à portée de tous.

Jean-François IRIGOYEN  
Maire de Saint-Jean-de-Luz  
Président du Syndicat de la Baie  
de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Aitzinekorik gabeko garai honetan, ez gira sekulan kulturez, bazter ikuste minez eta aire kanbiatzez orain baino beharretan izan.

Donibane Lohizuneko eta Ziburuko ondareen giltzak zuri ematekotan, Arte eta historia herrialdeak bisitaldi gidatu programa bat eskaintzen dautzu, aitzinekorik gabeko aurkikuntzak eta osasun segurtasuna elkar lotzen dituen. Karia hortara, « Ibilbideak » argitalpenak bi ibilbide proposatuko dizkizu zuhaurk egiteko, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko badiako leku ezin saihestuetan eta turismo bulegietan eta saltegiatan salgai izanen da. Bazter zabalak, bidexka gordeak eta monumentu ospetsuak denen esku izanen dira uda honetan.

Jean-François IRIGOYEN  
Donibane Lohizuneko Auzapeza  
Donibane Lohizune eta Ziburuko  
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

- 4 **LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 5 **PARCOURS ARTISTIQUES  
/ IBILBIDE ARTISTIKOAK**
- 6 **LES INÉDITES  
/ ARGITARAGABEAK**
- 7 **VISITES-DÉCOUVERTES  
/ BISITALDIAK-AURKIKUNTZAK**
- 8 **EN FAMILLE ! / FAMILIAN !**
- 9 **ÉDITION "PARCOURS"  
/ "IBILBIDEAK" ARGITALPENA**
- 10 **CALENDRIER / EGUTEGIA**
- 11 **INFORMATIONS PRATIQUES  
/ INFORMAZIO PRATIKOAK**

En raison des mesures sanitaires en cours, le programme est susceptible d'être modifié ou annulé.



#### Règles sanitaires :

- Respect des mesures de distanciation sociale (au moins 1m de distance avec les guides-conférenciers) ;
- Port du masque obligatoire dans les monuments.



Crée © PAH



Eglise Saint-Jean-de-Luz © PAH



Ravel © Raphaële Connesson



Conte © PAH

## LES ESSENTIELLES FUNTSEZKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanaz Turismo Bulegoetan  
Tarif / Prezioa : 8€  
Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

### LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle.

Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

**VENDREDI 17 JUILLET**  
**SAMEDIS 8, 22 ET 29 AOUT**  
**VENDREDI 4 SEPTEMBRE**  
**RDV : 15h00, Saint-Jean-de-Luz,**  
**Place Louis XIV (devant la mairie)**

### ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZIN SAIHETSIA

Au cœur de la ville et de son histoire, l'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustrades à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de nos guides-conférenciers.

**SAMEDIS 18, 25 ET JEUDI 30 JUILLET**  
**JEUDIS 6, 20 ET 27 AOUT**  
**JEUDI 3 SEPTEMBRE**  
**RDV : 11h15, Saint-Jean-de-Luz,**  
**Parvis de l'église, rue Gambetta**

Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

## PARCOURS ARTISTIQUES IBILBIDE ARTISTIKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanaz Turismo Bulegoetan  
Tarif / Prezioa : 10€  
Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

### SUR LES PAS DE RAVEL / RAVELEN PAUSOEN GIBELTIK

En 1875, Maurice Ravel, qui connaîtra un destin international, voit le jour à Ciboure. Ce parcours, ponctué d'intermèdes musicaux joués par la formation "Ad Libitum" dans des lieux inédits, est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de ce grand compositeur.

**MERCREDI 22 JUILLET,**  
**MERCREDIS 5 ET 19 AOUT,**  
**MERCREDI 2 SEPTEMBRE**  
**RDV : 15h00, Ciboure,**  
**Office de Tourisme**  
**(place Camille Jullian)**

### CONTEZ-MOI LE CŒUR DE CIBOURE / ZIBURUREN HERRI ERDIA KONTA IEZAZDAZU

Laissez-vous envoûter par les rues pittoresques de Ciboure et ses récits contés en compagnie de Pierre, parti à la recherche de ses origines.

Un voyage unique dans l'inoubliable, en compagnie de notre guide-conférencière et du duo Grain d'orge (conte et percussions).

**LUNDIS 20 JUILLET ET 17 AOUT**  
**RDV : 15h00, Ciboure,**  
**Parvis de l'église Saint-Vincent**



Sainte-Barbe © Raphaële Connesson



Ciboure © PAH

## LES INÉDITES ARGITANAGABEAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / *Izena emanez Turismo Bulegoetan*  
Tarif / *Prezioa* : 8€

Gratuit moins de 16 ans / *Urririk 16 urtetik beherakoentzat*

### SAINTE-BARBE, ENTRE NATURE ET LECTURE

/ *SANTA-BARBARA, NATURA ETA IRA  
KURKETAREN ARTEAN*

Une visite inédite entre nature et patrimoine. Profitez du paysage lors de pauses lectures\* qui vous conduiront de la crypte d'une personnalité originale au jardin botanique.

Une formule originale qui vous laissera de jolis souvenirs...

**JEUDI 23 JUILLET**

**MARDI 18 AOÛT**

**RDV : 10h30, Saint-Jean-de-Luz,  
rond-point de Sainte-Barbe, (sur le  
parking, près de l'hôtel "La réserve")**

\*Avec l'association les Rendez-Vous lecture

### EN SELLE POUR CIBOURE !

/ *GOAZEN BIZIKLETAZ ZIBURURAT !*

Ne choisissez plus entre le cœur historique ou le quartier de Socoa, enfourchez votre vélo et suivez notre guide pour une visite « grand angle » de Ciboure !

En longeant la baie, découvrez tour à tour les feux d'alignements de l'architecte André Pavlovsky, les maisons du quai Ravel et le quartier de Socoa entre villégiature et fortifications marquées par le style Vauban.

**JEUDI 16 ET LUNDI 27 JUILLET,**

**LUNDIS 3, 10, 24 et 31 AOÛT**

**RDV : 10h00, Ciboure,  
1, avenue Jean Jaurès  
(devant l'entrée du phare)**

Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et se fait au moyen des vélos personnels de chacun.



Bordagain © Raphaële Connesson



Crypte Van Bree © Raphaële Connesson

## VISITES DÉCOUVERTES BISTALDIAK AURKUNTZAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / *Izena emanez Turismo Bulegoetan*  
Tarif / *Prezioa* : 8€

Gratuit moins de 16 ans / *Urririk 16 urtetik beherakoentzat*

### BORDAGAIN, UN ILÔT D'ARCHITECTURE

/ *BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA*

Surplombant le centre historique de Ciboure, la colline de Bordagain s'est urbanisée dès la fin du XIXe siècle. Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, véritable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo).

**MARDIS 21 ET 28 JUILLET**

**MARDIS 4, 11 ET 25 AOÛT**

**MARDI 1ER SEPTEMBRE**

**RDV : 10h00, Ciboure,  
Square de la victoire (ancien square  
Dante Antonini), devant la plage du  
centre**

Attention : la visite de la tour réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

### ÉCHAPPÉE BELLE À SAINTE-BARBE / ZIHESALDIA SANTA BARBARA ALDERA

Amoureux du patrimoine et de la nature, cette visite est faite pour vous ! Ce parcours, entre passages urbains et milieu naturel, vous conduira de la crypte d'une personnalité originale au parcours de golf face à l'océan, pour s'achever au jardin botanique que vous pourrez visiter librement !

**MERCREDIS 15 ET 29 JUILLET**

**MERCREDIS 12 ET 26 AOÛT**

**RDV : 10h00, Saint-Jean-de-Luz,  
84, bd Thiers  
(devant la résidence des flots bleus)**





Mari Kaskarot

Mari est une kaskarot.

Pour vendre son poisson, elle court les rues de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure dont elle connaît tous les secrets !

Curieuse et espiègle, elle accompagne les plus jeunes à la découverte de leur patrimoine.

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / *Izena emanez Turismo Bulegoetan*  
Tarif / *Prezioa* : 10€

Gratuit moins de 16 ans / *Urririk 16 urtetik beherakoentzat*

### CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS !

#### / KORTSARIO ! JARRAI GAITZAZUE !

Parcours théâtralisé / *Ibilaldi antzetzua*

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaires. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. A la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !

### VENDREDIS 24 ET 31 JUILLET

VENDREDIS 7, 14, 21 ET 28 AOÛT

RDV : 15h00, Saint-Jean-de-Luz,

Place Foch

(devant la Police Municipale)

\*Parents et enfants à partir de 5 ans



Corsaires © Raphaële Conesson

## PARCOURS SAINT-JEAN-DE-LUZ ET CIBOURE



nouveau !!  
berria !!

### ENVIE D'UNE VISITE EN AUTONOMIE ?

En famille, en solo, à pied ou à vélo, la baie se dévoile à votre rythme !

« PARCOURS », la première édition du Pays d'art et d'histoire vous propose deux circuits en autonomie pour ne rien manquer des sites incontournables de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Edition disponible dans les offices de tourisme de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure et dans les librairies (4€) : Laketoki et Le 5<sup>e</sup> art (Saint-Jean-de-Luz), Ciboure presse « le boléro », Espace culturel E. Leclerc (Urrugne), Elkar Bayonne.

### ZUHAURK BISITATZEKO GUTIZIA ?

Familian, ala bakarrik, oinez edo bizikletaz, badia zure erritmoan agertuko zaitzu ! « IBILBIDEAK », Arte eta historia herrialdearen lehenbiziko argitalpenak bi ibilbide proposatuko dizkizu zuhaurk egiteko, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko badiako leku ezin saihesten ikusteko.

Argitalpena eskuragarri da Donibane Lohizuneko eta Ziburuko turismo bulegoetan eta liburutegietan (4€) : Laketoki eta Le 5<sup>e</sup> art (Donibane Lohizune), Ziburu prentsa « le boléro », E. Leclerc-eko Kulturgunea (Urruña), Elkar Baiona.

# CALENDRIER EGUTEGIA

□ : Parcours artistiques

◆ : Visites-découvertes

▶ : Les Essentielles

▲ : Les inédites

● : Famille

## JUILLET / UZTAILA

◆ **Mercredi 15** Echappée belle à Sainte-Barbe

▲ **Jeudi 16** En selle pour Ciboure !

▶ **Vendredi 17** Le port de pêche et sa criée

▶ **Samedi 18** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

□ **Lundi 20** Contez-moi le cœur de Ciboure

◆ **Mardi 21** Bordagain, un îlot d'architecture

□ **Mercredi 22** Sur les pas de Ravel

▲ **Jeudi 23** Sainte-Barbe, entre nature et lecture

● **Vendredi 24** Corsaires ! Suivez-nous !

▶ **Samedi 25** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

▲ **Lundi 27** En selle pour Ciboure !

◆ **Mardi 28** Bordagain, un îlot d'architecture

◆ **Mercredi 29** Echappée belle à Sainte-Barbe

▶ **Jeudi 30** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

● **Vendredi 31** Corsaires ! Suivez-nous !

## AOÛT / ABUZTUA

▲ **Lundi 3** En selle pour Ciboure !

◆ **Mardi 4** Bordagain, un îlot d'architecture

□ **Mercredi 5** Sur les pas de Ravel

▶ **Jeudi 6** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

● **Vendredi 7** Corsaires ! Suivez-nous !

▶ **Samedi 8** Le port de pêche et sa criée

▲ **Lundi 10** En selle pour Ciboure !

◆ **Mardi 11** Bordagain, un îlot d'architecture

◆ **Mercredi 12** Echappée belle à Sainte-Barbe

● **Vendredi 14** Corsaires ! Suivez-nous !

□ **Lundi 17** Contez-moi le cœur de Ciboure

▲ **Mardi 18** Sainte-Barbe, entre nature et lecture

□ **Mercredi 19** Sur les pas de Ravel

▶ **Jeudi 20** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

● **Vendredi 21** Corsaires ! Suivez-nous !

▶ **Samedi 22** Le port de pêche et sa criée

▲ **Lundi 24** En selle pour Ciboure !

◆ **Mardi 25** Bordagain, un îlot d'architecture

◆ **Mercredi 26** Echappée belle à Sainte-Barbe

▶ **Jeudi 27** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

● **Vendredi 28** Corsaires ! Suivez-nous !

▶ **Samedi 29** Le port de pêche et sa criée

▲ **Lundi 31** En selle pour Ciboure !

## SEPTEMBRE / IRAILA

◆ **Mardi 1** Bordagain, un îlot d'architecture

□ **Mercredi 2** Sur les pas de Ravel

▶ **Jeudi 3** Église Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable

▶ **Vendredi 4** Le port de pêche et sa criée

**Vendredi 18, Samedi 19 et dimanche 20 septembre**

JOURNÉES EUROPÉENNES

DU PATRIMOINE

*Patrimoine et éducation, apprendre pour la vie !*

**Du 18 septembre au 11 octobre**

EXPOSITION

*Sorcellerie, Manigances et Sarabandes*

**Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire.**

Le ministère de la Culture, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

**Le Pays d'art et d'histoire** a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement :

Hôtel de ville

Place Louis XIV

64500 SAINT-JEAN-DE LUZ

patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr

## RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :  
Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz  
05 59 26 03 16  
saintjeandeluz@otpaysbasque.com  
www.saint-jean-de-luz.com  
Office de tourisme de Ciboure  
05 59 47 64 56  
ciboure@otpaysbasque.com  
www.ciboure.fr

### TARIFS

Visites : 8 €

Parcours artistiques : 10 €

Gratuit pour les moins de 16 ans

## ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragateari buruzko xehetasunak eskuratzeko : Donibane Lohizuneko Turismo bulegoa  
05 59 26 03 16  
saintjeandeluz@otpaysbasque.com  
www.saint-jean-de-luz.com  
Ziburuko Turismo bulegoa  
05 59 47 64 56  
ciboure@otpaysbasque.com  
www.ciboure.fr

### PREZIOAK

Bisitak : 8 €

Ibilbide artistikoak : 10 €

Urririk 16 urtetik beherakoentzat

# HITZORDUA

## DONIBANE LOHIZUNE

### ZIBURU,

## ANTE ETA HISTORIA HERRIALDEA

SAINT-JEAN-DE-LUZ  
Donibane Lohizune \*\*\*



## « KULTURA EZ DA LUXU BAT, BEHAR BAT DA »

Gao Xingqian – arimaren mendia

**Donibane Lohizune eta Ziburu,  
186 arte eta historia Hiri eta Herri  
sare nazionaleko partaide dira.**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

**Arte eta historiaren herrialdea**

egitarau hau sortu du eta urte osoan zehar bisitaldiak, mintzaldiak eta topaketak proposatzen ditu. Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko :

Herriko etxea - Luis XIV Plaza  
64500 DONIBANE LOHIZUNE  
[patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr](mailto:patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr)